



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.  
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), Noviembre-Diciembre 2025,  
Volumen 9, Número 6.

[https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v9i6](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i6)

**EL LEGADO LINGÜÍSTICO DEL MAESTRO  
PERILLA: “UNA LENGUA PLANIFICADA A PARTIR  
DE UN CÓDIGO CIFRADO POR SUSTITUCIÓN DEL  
ESPAÑOL PARA LA COMUNIDAD INDÍGENA  
ZENÚ”**

“THE LINGUISTIC LEGACY OF MAESTRO PERILLA: A PLANNED  
LANGUAGE BASED ON A SUBSTITUTION CIPHER CODE OF  
SPANISH FOR THE ZENÚ INDIGENOUS COMMUNITY”

**Carlos Mario Mesa Mejía**  
Universidad de Panamá

DOI: [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v9i6.22055](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i6.22055)

## **El legado lingüístico del maestro Perilla: “una lengua planificada a partir de un código cifrado por sustitución del español para la comunidad indígena Zenú”**

**Carlos Mario Mesa Mejía<sup>1</sup>**

[Carlos\\_mesa1986@hotmail.com](mailto:Carlos_mesa1986@hotmail.com)

[carlosmesamejia86@gmail.com](mailto:carlosmesamejia86@gmail.com)

<https://orcid.org/0009-0007-7490-8475>

Universidad de Panamá

Colombia

### **RESUMEN**

La pérdida de lenguas nativas es un fenómeno triste y preocupante que ha estado ocurriendo en todo el mundo durante siglos. Según el Atlas de las lenguas del mundo, más de la mitad de estas lenguas están en peligro de extinción, mientras que otras ya han quedado en el olvido y se han extinguido como es el caso de la lengua Zenú que dejó de existir con su último hablante hace más de cien años. Para el indígena Zenú, José del Carmen Perilla Contreras, este tema ha sido su objeto de estudio para poder entregarle a su comunidad una **Lengua Propia** que los reivindique lingüísticamente. Es por eso por lo que, él se propuso en investigar y crear una **lengua planificada** a partir de un código cifrado por sustitución del español, a lo que él denomina "**Lengua Nativa Zenú**". De manera que, en este artículo, se discutirá la importancia de preservar las lenguas nativas, se analizará el caso de la propuesta de José Perilla y se explorarán las posibles estrategias para proteger y revitalizar las lenguas nativas en peligro de extinción, pues la preservación de lenguas nativas es crucial, ya que estas fomentan identidad, cohesión, desarrollo sostenible, representan patrimonio cultural y científico.

**Palabras claves:** Reivindicación, indígena, lengua Artificial, pueblo Zenú, identidad lingüística.

---

<sup>1</sup> Autor principal

Correspondencia: [Carlos\\_mesa1986@hotmail.com](mailto:Carlos_mesa1986@hotmail.com)

# **“The Linguistic Legacy of Maestro Perilla: A Planned Language Based on a Substitution Cipher Code of Spanish for the Zenú Indigenous Community”**

## **ABSTRACT**

The loss of native languages is a sad and worrying phenomenon that has been occurring around the world for centuries. According to the Atlas of the languages of the world, more than half of these languages are in danger of extinction, while others have already been forgotten and have become extinct, such as the Zenú language, which ceased to exist with its last speaker for over a hundred years. For the indigenous Zenú, José del Carmen Perilla Contreras, this topic has been the object of his study in order to give his community their own Language that vindicates them linguistically. That is why he set out to investigate and create a planned language from an encrypted code to replace Spanish, which he calls "Native Zenú Language". So, in this article, the importance of preserving native languages will be discussed, the case of José Perilla's proposal will be analyzed, and possible strategies to protect and revitalize native languages in danger of extinction will be explored, since the preservation of native languages is crucial, since they promote identity, cohesion, sustainable development, represent cultural and scientific heritage.

**Keywords:** Vindication, indigenous, Artificial language, Zenú people, linguistic identity

*Artículo recibido 10 diciembre 2025  
Aceptado para publicación: 10 enero 2026*



## INTRODUCCIÓN

La riqueza lingüística de nuestro planeta ha sido moldeada a lo largo de siglos por innumerables culturas, cada una dotada de su propio sistema de comunicación único. Sin embargo, este diverso tapiz de lenguas nativas está siendo amenazado por un fenómeno triste y alarmante que trasciende fronteras y épocas. La pérdida constante de lenguas nativas representa un deterioro cultural y una pérdida de conocimiento profundo que impacta no solo a las comunidades que las hablan, sino también al mundo en su conjunto. Desde la antigüedad hasta nuestros días, este proceso implacable ha dejado más de la mitad de las lenguas del mundo en una encrucijada crítica, según revela el sombrío panorama pintado por el Atlas de las lenguas del mundo.

Dentro de este sombrío panorama, se destaca un caso ejemplar que merece un análisis minucioso: la lengua Zenú. Extinta hace más de cien años, esta lengua nativa ha capturado la atención de José del Carmen Perilla Contreras, cuyos esfuerzos la han revivido de una manera única y audaz. Mediante la creación de lo que él denomina la "Lengua Nativa Zenú", basada en un ingenioso código cifrado de sustitución del español, Perilla Contreras ha abierto nuevas vías para mantener viva esta joya lingüística que de otro modo podría haber caído en el olvido.

Este artículo se adentrará en la vital importancia de preservar las lenguas nativas, no solo como portadoras de palabras, sino como custodias de tradiciones, perspectivas y saberes intrínsecos. A través del lente del caso de la lengua Zenú, exploraremos cómo un enfoque innovador puede ofrecer una segunda oportunidad a lenguas al borde del abismo. Además, se examinarán las estrategias concebibles para rescatar y revivir lenguas en riesgo, considerando factores históricos, culturales y tecnológicos que pueden influir en esta noble tarea.

El caso de la lengua cifrada por sustitución de los Zenú, tal como exploraremos en este artículo, ejemplifica cómo la creatividad y la determinación pueden dar un nuevo aliento a lenguas en peligro e inclusive darle vida a lenguas propias para comunidades indígenas y minoritarias que ya perdieron su lengua originaria. La iniciativa de José del Carmen Perilla Contreras para crear una "Lengua Nativa Zenú" no solo ilustra la voluntad de darle cuerpo a una lengua extinta, sino también cómo las herramientas modernas pueden ser empleadas en este noble cometido. La innovación en la preservación



lingüística es esencial, ya que combina la tradición con la evolución, permitiendo que las lenguas nativas se adapten al mundo actual sin perder su esencia.

La revitalización de lenguas en peligro no es solo una cuestión de preservación cultural, sino también un paso hacia la conservación de la biodiversidad lingüística. Al igual que la biodiversidad en la naturaleza, la diversidad lingüística trae consigo una serie de beneficios. Cada lengua ofrece un conjunto único de conceptos, terminologías y modos de expresión que a menudo no se pueden traducir directamente a otras lenguas. La desaparición de una lengua implica la pérdida de esta riqueza y puede tener implicaciones en áreas como la ciencia, la medicina, la ecología y la interacción cultural.

En resumen, este artículo busca trascender la mera discusión académica y presentar un llamado a la acción global en defensa de las lenguas nativas. Además, arrojar luz sobre la urgente necesidad de proteger y revitalizar estas lenguas que enfrentan la extinción. Al hacerlo, esperamos fomentar un diálogo global que trascienda las barreras lingüísticas y culturales, y que impulse acciones concretas hacia la preservación de nuestra diversidad lingüística, un tesoro invaluable que une a la humanidad en su rica complejidad. Así como el ejercicio de José Perilla en crear una lengua cifrada por sustitución del español a la “La lengua Zenú”, la cual se erige como un testimonio inspirador de que la creatividad y la voluntad pueden abrir nuevos caminos para la preservación lingüística. La diversidad de lenguas es un reflejo de la diversidad humana, y al proteger estas lenguas, protegemos la riqueza de perspectivas que enriquecen nuestro mundo.

## **DESARROLLO:**

El lenguaje es un medio fundamental para la comunicación humana. Es importante resaltar que toda comunidad o grupo étnico hace uso del lenguaje para comunicar sus ideas, pensamiento, cultura, visión de mundo entre otros aspectos por medio de su lengua nativa, y son estas que han permanecido intacta su identidad y cultura. Estas lenguas nativas han evolucionado desde su comienzo de manera natural en el uso de ella por los miembros de su comunidad en su territorio ancestral, pero lastimosamente, muchas están desapareciendo como se evidencia en el Atlas de las lenguas del mundo que “más de la mitad de las lenguas del mundo están en peligro de extinción”, mientras que otras ya han quedado en el olvido y se han extinguido y se espera que el 70% de ellas desaparezcan para finales del siglo XXI.



Por consiguiente, la pérdida de una lengua nativa es un fenómeno triste y preocupante que ha estado ocurriendo en todo el mundo durante siglos. Según el lingüista británico David Crystal en su libro "Language Death", esta pérdida es "una pérdida irreparable de una cultura y un patrimonio humano valioso". Cada lengua nativa es única y contiene una gran cantidad de información cultural valiosa. Por ejemplo, las lenguas indígenas suelen tener un gran número de palabras para describir diferentes tipos de plantas y animales, lo que refleja una relación especial y profunda con la naturaleza, el cosmos y la forma de relacionarse con los demás miembros de su comunidad; de manera que, esta información cultural puede ser perdida para siempre cuando una lengua nativa se pierde.

De manera que, la lengua nativa es una parte importante de la identidad de un indígena y de su comunidad. Según el antropólogo franco-español Claude Lévi-Strauss, "una lengua es una forma de pensar y sentir". Además, la pérdida de una lengua nativa también puede tener implicaciones a nivel global. Según el lingüista y escritor Noam Chomsky, "la diversidad lingüística es un patrimonio humano valioso que debe ser protegido como tal". La pérdida de una lengua nativa significa la pérdida de una forma única de ver y entender el mundo, y esto es algo que debe ser valorado y protegido.

Ahora bien, en cuanto a la lengua Zenú o la lengua que hablaron los nativos indígenas Zenúes hoy ya no existe, solo hay pequeños vocablos de nombres de caciques y nombres de lugares, animales y plantas que quedaron en escritos y cartas a la corona española. Esto hace que autores contemporáneos eviten argumentar sobre una existencia actual de una lengua original Zenú, pues estas carecen de oraciones completas y solo se limitan a topónimos; aunque algunos autores más antiguos argumentaron que quizás esta lengua tenía su origen ancestral al tronco lingüístico Caribe o una afiliación a la familia Chibcha. (Turbay y Jaramillo, 2000). En palabras de Larraín, A. (2014) "Cualquier información que se encuentre sobre los Zenú, va a hacer referencia de forma casi obligatoria a la pérdida de su lengua tradicional".

Pero en la actualidad hay un proyecto de lengua creada por **José del Carmen Perilla Contreras**, el cual tiene aproximadamente veinte años de trabajo investigativo según lo cuenta, Perilla afirma que: "*las lenguas nativas no se extinguen, sino que se dejan de hablar pero permanecen en la genética del nativo como rastro de ella y solo para recuperarla hay que seguir el rastro*".

La idea de que las lenguas nativas no se extinguen, sino que simplemente dejan de ser habladas, es una teoría interesante propuesta por Perilla. Según él, esto significa que, aunque una persona no hable su



lengua nativa, todavía puede tener una conexión con ella a través de su pronunciación de otras lenguas, como el español. Perilla también argumenta que es importante reivindicar las lenguas nativas. Esto significa que debemos valorar y apreciar las lenguas que son únicas para ciertas culturas y comunidades. Muchas lenguas nativas están en peligro de extinción debido a factores como la colonización y la globalización. Sin embargo, al reivindicar estas lenguas, podemos ayudar a preservarlas y asegurar que las próximas generaciones puedan hablar y apreciar una lengua propia; de esta manera, también es una forma importante de recuperar la identidad cultural de su comunidad. Y de una u otra manera hay que valorar y apreciar este esfuerzo.

En cuanto a esto, Perilla cita a la UNESCO como argumento para su proyecto y dice que *"las lenguas son un activo precioso para las comunidades humanas, un medio para transmitir conocimientos y valores y una expresión de la diversidad cultural y del patrimonio humano"* (UNESCO, 2019); por lo tanto; se debe recuperar y conservar la lengua Zenú, además de afirmar que, *"las lenguas nativas son un patrimonio valioso de la humanidad y una fuente de riqueza cultural, científica y espiritual"* (UNESCO, 2019) y por eso se debe su proyecto, el cual busca que este sea una forma de encontrar esa conexión que se necesita para completar la riqueza del pueblo Zenú y así corroborar que *"las lenguas nativas son una fuente esencial de identidad y cohesión social, y son fundamentales para el desarrollo sostenible, la educación y la preservación de la biodiversidad"* (UNESCO, 2019). Por consiguiente, no dejar que *"el desaparecimiento de una lengua nativa significa la pérdida de una forma única de ver y entender el mundo"* (UNESCO, 2019).

Ahora bien, Perilla reafirma su tesis de la siguiente manera:

"Las lenguas indígenas no se extingue, solo se dejan de hablar, porque ellas permanecen el tiempo y el espacio y dejan un rastro en la genérica lingüística del hablante y en sus descendientes, es por eso que un gringo no habla bien el español cuando lo aprende, de la misma manera el indígena Zenú no habla bien el español y lo que hace es hacer un español "atravesao" como lo llaman los blancos y mestizos y nos llaman corronchos o indios, pero no es porque queramos sino porque nuestra genética lingüística nos hace hablar así. De ahí nace la iniciativa de investigar de esa genética lingüística que nos marca al hablar, y por eso fue que la investigación arrojo el resultado de los fonemas bajos y los fonemas altos y de la apofonía Zenú. El indígena Zenú no pronuncia las palabras como los otros, ya que él siempre



"machacha" el español y enreda las palabras como "poro" en vez de "pero" y "vayemo" en vez de "vayamos" entre otras palabras. (Perilla, 2023) .

La reinvención de la lengua Zenú desde la propuesta de José del Carmen Perilla Contreras, indígena consejero mayor del departamento Sucre tiene un proceso de creación de aproximadamente veinte años desde el año 2000 en que fue invitado por Fondo Mixto de Cultura de Sucre para estudiar la lengua Zenú, si existía o no dicha lengua en ese entonces, proceso que fue liderado por Álvaro Ortiz Navarro conocido por la comunidad como el cacique Yuma, quien le dio participación al indígena José Perilla de hacer parte de dicho proceso. Esto para el señor Perilla fue una gran oportunidad para dar a conocer algunos recuerdos de sus antepasados adquiridos bajo la oralidad.

De manera que, significando la lengua materna de la etnia, para pensar y sentir Zenú, pretende lograr que los padres, madres de familia, autoridades tradicionales y adultos del resguardo vuelvan a sembrar esa semilla que queda como es el hablar su lengua materna, en sus prácticas culturales y ancestrales, de sus formas propias de ser, de ver y percibir el mundo. Mediante espacios comunitarios de cabildo abierto donde el tema principal ha de ser nuestra cultura y significado de lengua materna. Fuentes Orozco, et al. (2018).

Este evento, el del Fondo Mixto de Cultura de Sucre, fue el impulso que necesitaba Perilla para desarrollar lo que en su corazón anhelaba y era darle una lengua propia a su pueblo. Perilla da a conocer en la entrevista que el de niño conoció un antecedente de lengua hablada por algunos miembros de su comunidad lo cual llamaban “el reversillo” y que técnicamente se conoce como “alguión” (griego “alkein” que significa “cambiar”), esto no es más que un juego con las palabras donde se le invierte el orden de las letras cambiando su estructura sintáctica, este recurso es utilizado en la literatura y la poesía y también en algunos grupos de jóvenes para hablar en forma de clave para no ser entendido por los adultos o los que los rodean. De manera que, Perilla conoció esta rara forma de hablar en su grupo étnico y la tomó como antecedente primario de una posible lengua de la comunidad para proteger su identidad y mantener su comunicación en secreto para que no entendieran que era lo que estaban hablando.

En el proceso de evolución de lo que hoy Perilla ha materializado como lengua, se vio sumergido en obstáculos por parte de miembros de su comunidad los cuales algunos, aún hoy en día no comparten su postulado de lengua Zenú, dicen que esa no es la lengua propia del pueblo, ya que no existen documentos



y registros históricos donde comprueben que esa era la lengua nativa de los indígenas Zenúes, negando la aceptación de lo que Perilla ha desarrollado como lengua para su comunidad. Por otro lado tenemos lo que los estudiosos de la etnolingüística le han dicho al maestro Perilla a lo largo de su trabajo, unos a favor de darle la oportunidad de que desarrolle una modelo de lengua para comunidad otros tal vez en contra de aceptar que esa sea la lengua propia del pueblo indígena Zenú como el mismo lo expone en la entrevista. Aun así Perilla no desiste de su iniciativa y continúa trabajando en su proyecto de lengua. Luego entonces, asigna un alfabeto no convencional para darle vida a lo que él llamaría su “Lengua Nativa Zenú”, como se muestra en la tabla.

En la entrevista Perilla comenta que llegó a la conclusión de dicho alfabeto escuchando hablar a los miembros de su comunidad, asignándole una letra de acuerdo a la pronunciación fonética más acercada a la letra de la palabra pronunciada en español “costeñol-zinuano” él coloca el ejemplo de la palabra “pero” que según su investigación los habitantes de su comunidad la pronunciaban “poro”, de ahí deduce que /e/ para los indígenas Zenúes es una /o/ entre otros aspectos que no mencionó de su investigación, y quizás los mantenga en secreto.

Además señala que, tuvo en cuenta también, una palabra que conoció de niño cuando su familia vivía por los lados de los Monte de María y que cuando iba a la escuela, sus amigos le decían que él vivía en un “huru” a que lo le explicaban que esa palabra significaba casa o choza de palma, por tanto en su imaginario Perilla supuso que “huro” al tener cuatro letras al igual que la palabra “casa” entonces la /h/ remplaza a la /c/ la /u/ remplaza a la /a/ y la /s/ remplaza a la /s/ (**huru=casa**), siendo estos los cimientos de su sistema de código cifrado por sustitución. Digamos que, Perilla trató de acercar fonéticamente hablando la manera de como pronunciaban las palabras los miembros de su comunidad y trastocar los vocablos o palabras que asignaban objetos para hacer la sustitución gramatical del español a la nueva invención de lengua que él estaba creando.

A continuación el alfabeto del código cifrado por su sustitución de la propuesta del Maestro Perilla.



SISTEMA DE CONVERSIÓN AL CÓDIGO CIFRADO POR SUSTITUCIÓN DEL JOSE DEL CARMEN PERILLA CONTRERAS	
ALFABETO ESPAÑOL	CONVERSIÓN AL CÓDIGO CIFRADO POR SUSTITUCIÓN DE JCPC
A	U
B	CH
C	H
CH	K
D	P
E	O
F	M
G	-
H	J
I	EE
J	X
K	-
L	Ñ
LL	Ñ
M	-
N	G
Ñ	-
O	ii
P	Y
Q	N
R	-
S	R
T	L
U	A
V	CH
W	-
X	-
Y	-
Z	R

TABLA CREADA POR CARLOS MARIO MESA MEJIA  
-AUTORIA PROPIA-

En el 2006 Perilla inicia su proceso de la creación de su “*código cifrado por sustitución*” a partir de la convención de un *alfabeto alterno* al del español que lo reemplazaría dando como resultado lo que él denomina el alfabeto de la “*lengua Nativa Zenú*” y dándole una asignación a cada letra como se explicó en párrafos anteriores. Dentro de este evento Perilla conoce el concepto de Gramática Creativa, que es un enfoque en el cual se rompen conscientemente las reglas gramaticales establecidas con el fin de lograr un efecto estético o literario en la escritura. Es una técnica utilizada en la poesía, la literatura experimental y el arte del performance para crear un lenguaje más expresivo y subversivo.

Es importante aclarar que se distingue de un uso incorrecto de la gramática y ortografía. De manera que Perilla lo usa como respaldo conceptual para darle fuerza y forma a su técnica de creación de palabras para su código cifrado. Por tanto ya tenía dos respaldos, el cual es el código cifrado por sustitución y ahora la gramática creativa adaptada a lo que él estaba planteando. Según Perilla en la entrevista “el ejercicio del año 2006 con el fondo mixto fue la recuperación de los fonemas hablados por los indígenas



en ese “español mal hablado” y así darle orden fuerza a la gramática creativa y así encontrar los elementos lexicológicos de la raíz lingüística de la lengua nativa Zenú”, reorganizando el alfabeto y creando palabras dando como resultado un sistema cifrado de comunicación.

Los lingüistas que estaban asesorando a Perilla en el 2006 le dijeron que una lengua no es reemplazar una letra por otra, por tanto no veían viable la invención del maestro Perilla como modelo de lengua nativa Zenú, a lo que él se propuso ir a los territorios en reuniones de asamblea escuchar a las personas hablar y ver como pronunciaban las palabras y en especial las sílabas que componían cada palabra, anotando en su libreta hizo una lista de palabras y la forma de pronunciar de los indígenas Zenúes de cada territorio que participaba en las intervenciones de las respectivas asambleas. Este ejercicio de campo lo realizó en diferentes zonas del departamento de Sucre, Córdoba y Antioquia donde hay cabildos y resguardos del pueblo Zenú; según Perilla este ejercicio de campo práctico donde hizo uso de la observación y la escucha duró doce años para llegar la conclusión de lo que él llama “Proceso Apofónico de la Lengua Zenú” que no es otra cosa más que una regla de un “Código Cifrado por Sustitución” del idioma español a la nueva invención de “Lengua Cifrada Zenú” de Perilla para evitar errores de cifrado y confusiones a la hora de interpretación en la lectura del texto.

Este “**Proceso Apofónico de la Lengua Cifrada Zenú**” consiste en reemplazar una vocal por el sonido de una consonante cuando al hacer el proceso de cifrado por sustitución del español al “Cifrado Zenú” se enfrenta a una “**cacofonía vocálica**” ya que este es limitado y no cuenta con el número de letras correspondientes para hacer la respectiva conversión uno a uno del alfabeto español al cifrado por sustitución Zenú de Perilla. La cacofonía es un término utilizado para describir una combinación de sonidos que suena desgradable al oído.

Una de las formas más comunes de cacofonía es la cacofonía vocálica, que se refiere a la combinación de vocales que suenan desgradable juntas, ahora bien, la cacofonía vocálica puede ser en esta Cifrado de lengua por sustitución es cuando hay dos o más vocales juntas en una sola palabra o sílaba como el caso de la palabra “ooogheeu” ambulancia en español.

De manera que, esto puede causar confusión para el oyente y crear un efecto desgradable. Por eso Perilla crea uso de la “**apofonía**” y la usa para darle un sonido a una de las vocales de las que esta duplicada o triplicada en la palabra y cambia una de ellas por un sonido consonántico.



Ahora bien, en lingüística y gramática cuando una letra toma el sonido de otra se le llama "*grafía fonética*" o "*grafía adaptativa*"; esta es una técnica utilizada para representar fonéticamente un sonido que no existe en el alfabeto de un idioma dado y es un recurso común en la escritura de lenguas que tienen un alfabeto limitado o que están siendo transcritas o adaptadas a otro alfabeto como es el caso del fonema "sh" se representa con la letra "x" en las palabras como México, Texas, pero que esta misma con el tiempo será reemplazada fonéticamente por la letra "j".

En este sentido, en el caso de convertir una palabra del español al "Cifrado por Sustitución Zenú" de José Perilla las letras /r/ y /m/ no tienen una convención gramatical al cifrado; por tanto, se aplica la regla de "apofonía" que Perilla creo, como la vemos a continuación:

---

#### **PROCESO APOFÓNICO DE LA LENGUA "ZENÚ" SEGÚN PERILLA**

<b>vocales en español</b>	<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u</b>
<b>conversión al código cifrado por</b>					
<b>sustitución de Perilla</b>	<b>u</b>	<b>o</b>	<b>ee</b>	<b>ii</b>	<b>a</b>
<b>Apofonía</b>	<b>cacofonía vocálica</b>	<b>u-u</b>	<b>o-o</b>	<b>ee-ee</b>	<b>ii-ii</b>
<b>según</b>	<b>sustitución gramatical</b>	<b>ub</b>	<b>on</b>	<b>eet</b>	<b>iig</b>
<b>Perilla</b>	NOTA: la segunda vocal viene a tomar el sonido fonético de una consonante como lo vemos en el cuadro.				

---

#### Cuadro de Autoría Propia

De manera que, al hacer el proceso de cifrado por sustitución del español al cifrado Zenú de Perilla dentaríamos el siguiente ejemplo:



---

## PROCESO DE APOFÓNICO SEGÚN PERILLA

### CIFRADO POR SUSTITUCIÓN APOFONÍA SEGÚN PERILLA

IDIOMA ESPAÑOL	ZENÚ DE PERILLA SIN LA REGLA APOFÓNICA	grafía fonética-adaptativa
cama	huu	hub
lata	tuu	tub
para	yuu	yub
temer	loo	lon
emergencia	oogheeu	onghiiu
límite	teeeelo	teetlo
iris	eeee	eet
lomo	tiiji	tiig
coro	hiiii	hiig
cumulo	haatii	hamlo
túmulo	laatii	lamtii

---

### Cuadro de Autoría Propia

Un cifrado es un método para codificar un mensaje de tal manera que sólo las personas que conocen la convención pueden entenderlo. El cifrado puede ser utilizado para proteger la privacidad y la seguridad de la información, especialmente en comunicaciones críticas, como en la guerra o en la inteligencia militar. Hay varios tipos de cifrado, como el cifrado por sustitución, en el que se reemplazan las letras o símbolos con otros, y el cifrado por transposición, en el que se reordenan las letras o símbolos. A lo largo de la historia, se han desarrollado diferentes técnicas para codificar y decodificar información a manera de lenguaje; de manera que este ejemplo de Perilla de asignar una convención aleatoria a cada letra del alfabeto es un ejemplo de cifrado por sustitución y que él utiliza como una evolución de lo que él vio en su infancia con lo que él denominó “reversillo” en la entrevista.



Este ejercicio que emplea Perilla se puede comparar con el código de cifrado por sustitución de César, que fue utilizado por el general romano Julio César para proteger sus comunicaciones militares. Este cifrado consiste en reemplazar cada letra del alfabeto con otra letra que se encuentra un cierto número de posiciones más adelante en el alfabeto. Por ejemplo, si se utiliza un desplazamiento de 3 posiciones, la "A" se reemplazaría con "D", la "B" con "E", y así sucesivamente.

Pero a diferencia de este Perilla asigna una letra teniendo en cuenta los hallazgos de su práctica investigativa al escuchar hablar a los miembros de su comunidad, concluyendo que x o y letra sería reemplazada por la que él asignó. Esta técnica para Perilla sería una forma inteligente para proteger la privacidad de su comunidad y proteger así la información que se maneja de carácter privado, como lo vio en su niñez con “el reversillo”.

Si una lengua artificial o planeada se desarrolla utilizando la técnica de código de cifrado por sustitución, se podrían utilizar diferentes métodos para reemplazar las letras o símbolos de la lengua original con otros símbolos o letras. Un ejemplo podría ser el uso de un alfabeto inventado o símbolos creados específicamente para esta lengua artificial, en lugar del alfabeto utilizado en un idioma existente como lo plantea Perilla. Sin embargo, es importante tener en cuenta que el uso de un código de cifrado por sustitución solo para el desarrollo de una lengua artificial podría tener varias desventajas, como la dificultad para aprender y utilizar esta lengua debido a su complejidad y la falta de relación con las lenguas existentes o la lengua base de la cual se está tomando la referencia, en este caso la lengua o idioma españoles.

Ahora bien, en lugar de utilizar solo un código de cifrado por sustitución, es recomendable utilizar un enfoque más completo y multidisciplinario para el desarrollo de esta lengua artificial o planeada que Perilla ha venido desarrollando, ya que se encuentran algunas falencias a la hora de sustituir las letras del idioma base al cifrado que se quiere desarrollar. Esto podría incluir la consideración de factores como la gramática, la sintaxis, la semántica, y la fonética, así como también la usabilidad y la facilidad de aprendizaje. Sin dejar de lado, que existen unos vocablos que quedaron inmortalizados en el tiempo como lo son los nombres de los caciques, lugares, planta y animales, que para el indígena Zenú es de mucha importancia tener en cuenta. Para darle más fuerza a esta iniciativa es muy importante tomar un enfoque multidisciplinario para el fortalecimiento de esta iniciativa, además de tener en cuenta el



contexto y la evolución de esta para que pueda perdurar en el tiempo. Otro aspecto es que su gramática sea fácil de escribir y su fonética fácil de aprender.

La técnica de código de cifrado por sustitución debe tener una estrecha relación tanto con la lingüística como con la sociolingüística. En primer lugar, desde un punto de vista lingüístico, el código de cifrado por sustitución se relaciona con el estudio de la estructura del lenguaje y la forma en que los símbolos lingüísticos se relacionan entre sí. Al reemplazar las letras o símbolos de un mensaje original con otros símbolos o letras, se altera la estructura del lenguaje y se dificulta la comprensión del mensaje original, lo que le ocurrió a Perilla antes del 2006 cuando los lingüistas le dijeron que las lenguas nativas no es el resultado de reemplazar una letra por otra cambiando su lectura sin alterar el significado de la palabra que se cifró. Por otro lado, desde un punto de vista sociolingüístico, el código de cifrado por sustitución también tiene implicaciones interesantes como el uso de códigos secretos que solo lo conoce quien conoce el código o la convención alfabética del nuevo lenguaje cifrado, que para la comunidad de un carácter de privacidad y así se pueden proteger con esta invención, llegando a que la comunidad que lo posee tenga una identidad personal y colectiva; el hablar en código o clave cifrada.

En una sociedad en constante evolución, el lenguaje y la comunicación juegan un papel crucial en la construcción de la identidad individual y colectiva. Uno de los autores más importantes en el campo de la sociolingüística es Joshua Fishman, quien ha desarrollado una teoría sobre la relación entre el lenguaje y la identidad. Fishman argumenta que el lenguaje no solo es un medio de comunicación, sino también un medio para la construcción de la identidad y la pertenencia a un grupo social. En su teoría, Fishman destaca la importancia del uso del lenguaje en la construcción de la identidad colectiva y en la creación de un sentido de pertenencia; como lo expone en su postulado "El lenguaje no solo es un medio de comunicación, sino también un medio para la construcción de la identidad y la pertenencia a un grupo social" (Fishman, 1991).

Otro autor importante es Bourdieu, quien desarrolló la teoría de la habitus, la cual se enfoca en el estudio de cómo las estructuras sociales y culturales influyen en la forma en que las personas hablan y utilizan el lenguaje. Bourdieu argumenta que el lenguaje es un medio para la reproducción social y que las diferencias lingüísticas son un reflejo de las diferencias sociales y culturales existentes en una sociedad; como lo expone en su postulado: "El lenguaje es un medio para la reproducción social y las diferencias



lingüísticas son un reflejo de las diferencias sociales y culturales existentes en una sociedad" (Bourdieu, 1991).

Es decir que, Joshua Fishman y Pierre Bourdieu son dos autores importantes que han desarrollado teorías sobre la relación entre el lenguaje y la identidad, y cómo las estructuras sociales y culturales influyen en el uso del lenguaje y en la construcción de la identidad colectiva y la pertenencia a un grupo social. Perilla ha intentado mantener en el tiempo su iniciativa a pesar de las dificultades encontradas; dentro este proceso se ha topado con aliados y enemigos, no es una tarea fácil como él lo dice, ya lleva más de veinte años en este ejercicio y aún sigue con las fuerzas que cuando inició aunque ya no tiene 20 años, es un anciano de 75 años que en su práctica un acumulado de más de 600 personas en auditorio y formado aproximadamente a 70 docentes durante todos estos 20 años pero su grupo más cercano está conformado por de 9 docentes incluyendo a un directivo de una institución educativa la Arena que se ubica en el cabildo la Arena, donde se está enseñando a los estudiantes de esa comunidad esta código cifrado; además, en Puerto Libertador tiene 100 estudiantes en el cabildo Tono Rojo, y otro grupo pequeño en el cabildo Puerto Libertador, en el Reparo Coveñas – Sucre.

Según la investigación realizada por Galván Doria, C. M. (2021) el Reparo en relación al tema del proyecto de Perilla dice citando a Izquierdo J. (2010) que “Los Zenúes hablaban la lengua Guajiba o Guamacó” y que “ha ido desapareciendo desde la conquista española” y según su investigación “a finales del siglo XVIII esta lengua solamente se hablaba en algunos pueblos de Cereté y San Cipriano o en el alto San Jorge, pero cuando las lenguas indígenas se prohibieron por el Rey de España en 1770, esta desapareció, y solo algunos topónimos y nombres de fauna y flora continúan, así como vocablos empleados en el dialecto costeño sabanero o costeñol, como "pechiche", entre otras”. Además, el argumenta que a la fecha “No existe ningún tipo de documentación que tenga alguna referencia del Zenú como una lengua que cuenta con hablantes, por el contrario, se dice que esta desapareció”;

En su escrito Galván Doria, C. M. (2021) nos dice que los habitantes del Reparo “Por diversos motivos no acepta que su lengua esté extinta y aseguran que está ya no se habla, pero que aún no ha desaparecido, refiriéndose a que algunos adultos mayores de la comunidad dicen conocerla” como es el caso del Maestro José Perilla.



En la actualidad Perilla después de pandemia ha quedado solo en su iniciativa, y en este 2023 piensa entregar su legado a sus más cercanos para que sigan expandiendo su creación lingüística y no muera junto con él su gran esfuerzo y como lo expone Izquierdo, 2010, p.155, cuando realizó su estudio dice que estos adultos (refiriéndose a Perilla y sus cercanos) han iniciado un proceso de transmisión oral de la lengua a personas de la comunidad que están interesadas en la cultura con el fin de que estos lo transmitan a los niños y la lengua pueda resurgir.

En evidente que, los Zenúes hoy no poseen lengua nativa originaria de carácter ancestral; por lo que esta invención es lo más cercano que tienen para considerar una lengua propia, no igual a la que hablaron sus ancestros, pero si una herramienta para proteger su comunicación; pero no todos la han aceptado y mucho menos tenido en cuenta para enseñarla y mantenerla en el tiempo, solo algunos cuantos pequeños grupos de comunidades como lo es los pertenecientes a los del cabildo el Reparo en Coveñas Sucre donde desde la institución Educativa se encuentran enseñando este código creado por el maestro Perilla.

Ya que, por diversos motivos esta comunidad no acepta que su lengua esté extinta y aseguran que está ya no se habla, pero que aún no ha desaparecido, refiriéndose a que algunos adultos mayores de la comunidad dicen conocerla, pero por muchos factores se niegan a aceptarlo, Galván Doria, C. M. (2021).

A continuación algunos cuadros les mostraran algunas de esas palabras cifradas que están enseñando en esa institución

Vocablos lengua materna. Tiempo cronológico.

Lengua Castellana	Lengua materna	Lengua Castellana	Lengua materna
Año	Uii	Ayer	Upoz
Mes	For	Minuto	Fegalii
Mañana	Fu ugu	Siglo	ReeÑii
Hoy	Ciio	Presente	Ysoroglo
Día	Jeeu	Hora	Izu
Semana	Rofugu	Pasado	Yurujii
Tiempo	Leeofyii	Futuro	Alasii
Tarde	Luzjo	Segundo	Roagjii

Fuente: *Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores*

Cuadro tomado de trabajo realizado por

Fuentes Orozco, K. M., Acosta Meza, D. de J., & Narváez Barbosa, L. R. (2018)



### Vocablos de la lengua materna. Numéricos

Nº	Lengua Castellana	Lengua Materna		Nº	Lengua Castellana	Lengua Materna
1	Número	Gaozir		15	Quince	Naeegho
2	Uno	Agii		16	Quince	Gaeegro
3	Dos	Jiir		17	Veinte	Geeolo
4	Tres	Izor		18	Treinta	Isoelu
5	Cuatro	Haulzil		19	Cuarenta	Hausoglu
6	Cinco	Reeguhii		20	Cincuenta	Heeghaglu
7	Seis	Roeer		21	Sesenta	Rohoglu
8	Siete	Róelo		22	Setenta	Rologlu
9	Ocho	Licil		23	Ochenta	Lihoglu
10	Nueve	Gaoqo		24	Noventa	Giqoglu
11	Diez	Jiior		25	Cien	Heeogdociento
12	Once	Ligro		26		lirheeglii
13	Doce	Jiiro		27	Quinientos	Caeegheeoglii
14	Trece	Izoro			Mil	Eeñ

Fuente: *Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores*

Cuadro tomado de trabajo realizado por

Fuentes Orozco, K. M., Acosta Meza, D. de J., & Narváez Barbosa, L. R. (2018)

### Vocablos de la lengua materna. Naturaleza

Lengua castellana	Lengua materna						
Ave	Uao	Motogu	Alaíi	Pecado	Yorhuii	Burro	Casi
Pato	Yulii	Golero	Liosii	Caballo	Huqufui	Chivo	Ceeqii
Loro	Niisii	Pájaro	Yuuqii	Toro	Liisii	Perro	Yosii
Mosca	Lirhu	Pavo	Yuqii	Gavilán	Uqeeug	Gallo	lfii
Ratón	Suliis	Garza	Usru	Paloma	Yuuuiu	Palo	Yuii
Vaca	Quhu	Pollo	Yiifi	Lobo	Ñiiqii	Caña	Huu
Gato	Ulii	Hormiga	Ciiseeu	Babilla	Quqeefu	Monte	Liglo
Puerco	Yaoshii	Culebra	Haoqsu			Palma	Yuu
Hierba	Ceesqu	Muerciélagos	Asheeouii			Cerdo	Hosjii
						Carnero	Husgosii

Cuadro tomado de trabajo realizado por

Fuentes Orozco, K. M., Acosta Meza, D. de J., & Narváez Barbosa, L. R. (2018)



### Vocablos de la lengua materna. Expresiones culturales.

Lengua Castellana	Lengua materna	Lengua Castellana	Lengua materna
Padre	Yujso	Madre	Ujso
Hijo	Ceeii	Hermano	Osugii
Abuelo	Uqaoii	Nieto	Geolii
Esposo	Oryiirii	Amigo	Ueeii
Padrino	Yujseegii	Compadre	Hiiyujsso
Profesor	Yiimorii		

Fuente: *Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores*

Cuadro tomado de trabajo realizado por

Fuentes Orozco, K. M., Acosta Meza, D. de J., & Narváez Barbosa, L. R. (2018)

Perilla ha creado entonces una Lengua planificada a partir de un código cifrado por sustitución del español a lo que él denomina “**Lengua Nativa Zenú**”. La creación de esta lengua planificada por código cifrado por sustitución para una comunidad podría ayudar a unir a las personas de esa comunidad mediante un idioma o lengua común, pero se debe tener presente que esto tiene ventajas y desventajas, entre las cuales la más importante es utilizar un enfoque más completo y multidisciplinario para darle más fuerza estructural a la lengua. Es importante tener presente que; toda lengua se compone por un amplio sistema estructurado de reglas gramaticales, fonéticas y sintácticas que surgen de manera natural permitiendo así que los seres humanos puedan expresar y comprender pensamientos, ideas, emociones y sentimientos.

Ahora bien, en las anotaciones de la investigación de Galván Doria, C. M. (2021) expone que “Desde el contexto comunicacional entre los estudiantes pertenecientes a la etnia Zenú del Reparo-Torrente a través de la observación directa se pudo determinar que estos no utilizan en ningún momento la lengua materna, su comportamiento es común a cualquier niño de los pueblos costeños del departamento sin lograrse diferenciar desde sus formas expresivas”. Además, resalta que solo aprenden palabras sueltas para nombrar cosas u objetos pero que “no practican para tener fluidez respecto de su lengua ancestral Guajiba, atendiendo a que el lenguaje verbal según Chomsky (1957) se define como “un conjunto finito o infinito de oraciones, cada una de ellas de longitud finita y construida a partir de un conjunto finito de elementos” (p.3)”

El grupo mayoritario de padres y acudientes manifestó que al interior de las familias no se enseña la lengua Guajiba simplemente porque no la conocen, sin embargo dos padres de familia indicaron que en



su núcleo familiar se emplean algunas palabras para designar objetos, y que al ser enunciadas por los mayores son repetidas comúnmente por los pequeños pero que dichas palabras no son diferenciadas de la lengua castellana. Galván Doria, C. M. (2021)

De manera que, esta especie de lengua creativa no cuenta con un sistema definido para el uso de ella en situaciones comunicativas reales, simplemente es una manera de usar un juego de palabras donde se le da nombres al mundo que los rodea, aunque si se ve como ese código de privacidad para hablar en clave secreta con alguien que también conoce las reglas, sería una gran iniciativa para tener una lengua propia. Desde esa óptica, sería bueno conservarla y en la medida que los hablantes la usan la pueden llevar a ese estatus de lengua propia y quizás con el tiempo evolucione; pues la lengua es un fenómeno social y cultural que está en constante cambio.

De todo esto, hay que resaltar la ingeniosidad y creatividad del Sabio, Consejero Mayor, José Perilla. Ya que con su actitud, gana, esmero y dedicación logró darle a su comunidad la esperanza de tener un código clave para comunicarse. Una persona que crea un código cifrado por sustitución para comunicarse con otros miembros de su comunidad se puede decir que tiene desarrollado el pensamiento divergente. El proceso de crear un código cifrado requiere pensar de manera creativa e innovadora para encontrar una forma de proteger la información de la comunicación de forma segura. Este es un ejemplo de cómo el pensamiento divergente puede ayudar a encontrar soluciones innovadoras y originales a problemas complejos.

Aplicado este tipo de pensamiento al ejemplo del maestro Perilla, podemos decir que él hizo un proceso de pensamiento de manera no convencional, imaginando diferentes posibles escenarios y considerando diferentes perspectivas para encontrar una forma de proteger la comunicación de su comunidad de manera segura y privada. Esto es, un proceso cognitivo que implica tener un gran rango de pensamiento, considerando diferentes perspectivas y posibilidades.

El maestro Perilla entonces es un genio brillante; ya que el pensamiento divergente también es importante para la toma de decisiones, ya que permite considerar varias opciones y evaluar sus pros y contras antes de tomar una decisión, en este caso de saber y elegir cual legra iba a sustituir a la otra del alfabeto base, es decir del español. En este caso, la persona que crea el código cifrado tiene que evaluar las ventajas y desventajas de las diferentes opciones y seleccionar la mejor. En general, el pensamiento



divergente fue esencial para el proceso creativo de la invención del código cifrado por sustitución del maestro Perilla. Desde esta perspectiva sería interesante estudiar este proceso desde la “**psicología creativa**”, pero no lo desarrollaremos ya que este requiere un estudio más profundo del estado creativo del ser, en este caso del maestro Perilla.

Por consiguiente, la lengua que Perilla sustenta es un producto de una creación artificial que ha surgido a partir de un código cifrado por sustitución bajo la protección de una gramática creativa y el proceso de investigación del promotor que según él ha durado veinte tres años desde que lo inició en el año 2000. Este código fue creado con el objetivo de darles una forma propia de comunicación verbal a la comunidad Zenú, donde se mantuviera oculta y/o privada la información a personas no autorizadas o externas a la comunidad y, su sistema se basa en la sustitución de una letra o símbolo por otro al cual se le ha asignado dentro del código nuevo.

Se espera entonces que esta pueda evolucionar y que generaciones venideras puedan conocerla y usarla o en su efecto transformarla para llevarla a un estatus de lengua evolucionada convirtiéndose así en un sistema de comunicación completo y complejo, con su propia gramática y vocabulario, que es lo que se quiere revisar y replantear con este la idea de proyecto de tesis doctoral, revisar la idea de Perilla y ajustarla a un sistema lingüístico universal, para darle el estatus de lengua, para eso toca integrar en el estudio el origen de la lengua nativa, revisar los vocablos existentes que quedaron registrados en los libros de historia como los nombres de caciques y lugares ancestrales además de identificar las ideas de hipótesis de lenguas madres de la lengua Zenú, identificar si se pueden realizar préstamos lingüísticos de esas lenguas madres y construir un sistema gramatical estandarizado para dicha lengua artificial y así enseñarla a la generación actual y a la venidera.

Como lo señala Freire (1987), "la educación busca formar a las personas y llevarlas a transformar su realidad" Estas afirmaciones apuntan a la importancia de que los indígenas Zenú se eduquen en su propia cultura, identificando sus valores, con el fin de reconsiderar las necesidades que el Estado busca cubrir en contraste con las necesidades que ellos mismos reconocen en su cultura. Por lo tanto, a través de la educomunicación se persigue la recuperación y salvaguardia de la lengua Zenú, con el objetivo de que esta sea reconocida por el resto de la sociedad colombiana como un elemento significativo de nuestras raíces ancestrales (Galván Doria, C. M., 2021).



## CONCLUSIONES

En resumen, podemos concluir que la preservación de las lenguas nativas es un tema de vital relevancia, y el caso de la lengua Zenú ejemplifica de manera elocuente la amenaza constante que enfrentan muchas de estas lenguas ancestrales. La propuesta de crear una lengua planificada a partir de un ingenioso código de cifrado por sustitución surge como una estratégica prometedora para insuflar nueva vida en las lenguas en riesgo de desaparición.

Este enfoque no solo busca rescatar la riqueza cultural y lingüística de comunidades como los Zenú, sino que también abre un diálogo fascinante sobre la intersección entre la tradición y la innovación lingüística. No obstante, es fundamental reconocer que la creación de una lengua planificada demanda un proceso altamente multidisciplinario y riguroso. Elementos como la gramática, la sintaxis, la semántica y la fonética deben ser minuciosamente elaborados para garantizar la autenticidad y la funcionalidad de la nueva lengua. No basta con desarrollar un sistema artificial, es crucial que este nuevo lenguaje sea usable, fácil de aprender y capaz de expresar la riqueza conceptual que caracteriza a las lenguas naturales.

En última instancia, este análisis nos insta a reflexionar sobre la trascendencia de salvaguardar las lenguas nativas como pilares invaluables de la diversidad humana. Cada lengua, como portadora de perspectivas únicas y conocimientos ancestrales, contribuye de manera irremplazable al tapiz cultural de la humanidad. Si deseamos honrar nuestro pasado y enriquecer nuestro futuro, debemos asumir la responsabilidad de proteger y revitalizar estas lenguas que definen nuestra identidad colectiva. En este sentido, la propuesta de una lengua planificada se erige como un ejemplo innovador de cómo la creatividad y el compromiso pueden ser fuerzas motrices en la lucha contra la pérdida lingüística.

## BIBLIOGRAFÍA

- Campbell, L. (2013). *Historical linguistics: An introduction*. MIT Press.
- Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge University Press
- Dixon, R. M. W. (2010). *Basic linguistic theory: Volume 3, Further grammatical topics*. Oxford University Press. - Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Wiley-Blackwell.



- Fishman, J. A. (1991). Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages. *Multilingual Matters*.
- Fuentes Orozco, K. M., Acosta Meza, D. de J., & Narváez Barbosa, L. R. (2018). Significando la lengua materna de la etnia, para pensar y sentir Zenú. En *Interculturalidad de las etnias en Colombia*. Editorial CECAR.
- Galván Doria, C. M. (2021). Preservación de la lengua Guajiba en estudiantes de la etnia Zenú y su construcción de identidad. *Eleuthera*, 23(1), 59–82.
- Grenoble, L. A., & Whaley, L. J. (Eds.). (1998). *Endangered languages: Language loss and community response*. Cambridge University Press
- Hinton, L., & Hale, K. (Eds.). (2001). *The green book of language revitalization in practice*. Academic Press.
- Izquierdo J. (2010). Pueblos Indígenas de Colombia. [libro electrónico]. Colombia: Copyright: Attribution Non-commercial. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/26664597/Pueblos-indigenas-de-Colombia>
- JARAMILLO, Susana; Sandra Turbay 1986. Identidad cultural entre los indígenas de San Andrés de Sotavento-Córdoba.
- Landaburu, J. (2000). Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. En: *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Caro y Cuervo, Bogotá.
- Larraín, A. (2014). Los indígenas Zenú y la educación propia. [https://w Larraín, A. \(2014\). Los indígenas Zenú y la educación propia.](https://w Larraín, A. (2014). Los indígenas Zenú y la educación propia. https://w)
- Perilla Contreras, José (2023), entrevista grabada y realizada por Carlos Mario Mesa Mejia.link <https://www.youtube.com/watch?v=8ZAXY30tSwY>
- UNESCO. (2019). Las lenguas en peligro de extinción. Recuperado de <https://es.unesco.org/themes/lenguas-en-peligro-de-extincion>

